





## 匡智毅行隊:永不放棄

Hong Chi Trailwalker Team: Never Give Up

足术訪問片部 Full Video Interview



匡智學生過去積極參與城中及海外的不同運動 賽事,從而展現運動天分,更連續5年參加毅行 者賽事。去年,3位匡智獅子會晨崗學校學生陳 學禮、陳駿烽及林浩燊,夥拍匡智屯門晨崗學 校的謝偉源同學組成「匡智毅行隊」,一行4人 在3位老師陪同下成功挑戰毅行者100公里賽事, 更以44小時41分走畢全程,打破過去5年匡智 隊伍的完賽時間。幾個人參賽,背後卻有由超 過40位家長、義工、老師及同學組成強勁支援 團隊,提供補給物資外,最重要是沿途送上無 限支持和鼓勵,令毅行隊能夠順利完成賽事。 他們不約而同地說:「希望可以下年再次挑戰

100公里賽事,做出更好成績!」 一行四人互相扶持, 齊齊起步, 齊齊衝線。

The Team of 4 started and finished the trail together with each others' support.

Over the past years, Hong Chi students have actively participated in different local and overseas sport events to showcase their versatile talents, including their participation in Trailwalker for the past 5 years in a row. Last year, 4 Hong Chi students - Chan Hok Lai, Chan Chun Fung and Lam Ho San from Hong Chi Lions Morninghill School, and Tse Wai Yuen from Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun, formed the "Hong Chi Trailwalker Team". Accompanied by 3 teachers, the Team completed the 100km trail in 44 hours and 41 minutes, breaking all records ever made by other Hong Chi participants in the

.....

past. Behind this Team of 7 was a resourceful support group consisting of over 40 parents, volunteers, teachers and fellow schoolmates. The hot food, drinks and huge encouragement that they provided aided the Team to finish the race. "We hope to take up the challenge and break the record again

next year!" said the Team's students.





#### 持 • 不放棄

為了讓學生透過戶外活動鍛鍊體魄及建立自信, 匡智獅子會晨崗學校為高中學生設計遠足課程。 除參與平日訓練外,參賽學生自去年9月起每星 期進行跑樓梯、跑步課及實地遠足等不同訓練, 以提升體力應付100公里賽事:學生更要在老師 陪同下進行最少1次通宵行山訓練,讓他們練習 按大會指定作賽時限48小時內完成賽程。參加 毅行者不但讓學生有機會突破個人行山里數, 更可培養學生刻苦、堅毅及不怕困難的正面態 度,即使日後遇上任何困難也懂得堅持下去, 不輕言放棄。



鼓勵及支持是學生順利完賽的最大動力,全程除 了有3位匡智老師同行外,沿途也有超過10位愛 心義工加入成為同行者,他們有些自己不參賽, 卻選擇陪伴學生同行最後50公里。由早走到晚, 參加者往往遇上變幻不定、時暖時寒的天氣。去 年毅行隊就遇上冷鋒冷雨,幸好有老師和家長在 各個補給站為毅行隊提供熱騰騰的食物及飲品; 而曾經參與毅行者的匡智舊生亦加入最後兩段賽 路,帶動師弟們一起撐過終點。這份勇於接受挑 戰的堅持與毅力,不單是同學們學會的寶貴人生 課,亦令一眾同行者深受感動。



### Hang In There, Don't Give Up

To build up students' physical strength and self-confidence, Hong Chi Lions Morninghill School provides training hikes for secondary students. Started in last September, the training combines a series of cross training exercises, such as stair climbing, long-distance running and practising the race trail into the Team's regular exercise regime. The Team's students,



accompanied by teachers, even had to attempt the overnight hike for at least once, in order to finish the trail within 48 hours as required by the event. Through the Trailwalker experience, students have learnt to face challenges with growing resilience and not to give up easily.

#### In Good Company

Encouragement and tireless support along the trail brought about the biggest motivation that

kept the Team moving across the finish line. Apart from the support given by the 3 Hong Chi teachers throughout the race, over 10 loving volunteers also joined the students as companions for the last 50km of the trail. Walking from dusk till dawn, the Trailwalkers often encountered sudden changes in the weather. In the cold and rainy morning, the support group formed by teachers and parents prepared hot food and drinks at different checkpoints. Even the experienced graduates joined the Team in crossing the finish line hand in hand.

The courage and perseverance learnt have not only been valuable for the participating students, but the experience was also unforgettable for the companions that had walked side by side with these students along their amazing journey.



## 匡智廣福學前兒童中心開幕

#### Opening of Hong Chi Kwong Fuk Pre-school Centre

於2016年成立的匡智廣福學前兒童中心專為0至6歲有特殊需要的小朋友提供早期教育及訓練,其後 於2017年展開全面服務,為2至6歲有特殊需要的小朋友提供35個全新幼兒學額及5個日間暫託服務名 額。中心於2017年12月舉行開放日暨開幕禮,讓公眾人士了解中心復康設施及學童接受訓練的情況。

Hong Chi Kwong Fuk Pre-school Centre has begun its services in 2016 to provide early education and training for children between 0 and 6 years of age. The Centre began to run its full operations in 2017 to provide 35 new school places and 5 occasional places for children aged between 2 and 6. The Centre held its open day-cum-opening ceremony in December 2017. Tours were arranged to enhance public understanding of the Centre's rehabilitation facilities and training services for children with special needs.



# 水泉澳邨全新服務單位

#### New Services in Shui Chuen O Estate

獲社會福利署委任,本會將於新界沙田水泉澳邨營辦中度弱智人士宿舍、嚴重肢體傷殘人士宿舍及綜合職業康復服務中心,分別提供170個職業訓練及100個住宿服務名額,並預計於2018年第三季正式開始營運。

The Association has been appointed by the Social Welfare Department as the service operator for 2 hostels for people with moderate intellectual disabilities and people with severe physical disabilities, as well as an integrated vocational rehabilitation services centre at Shui Chuen O Estate, Sha Tin, providing a total of 100 hostel places and 170 day vocational service places to people in need. The services are targeted to start in the third quarter of 2018.



### 提升團隊士氣訓練

**Staff Development Programme** 



為提升員工的服務水平,以應付不斷轉變的服務需求,本會於 2017年10月至12月舉辦4場「魔法正能量」團隊士氣建立講座, 並邀請香港愛心魔法團理事會主席溫思聰先生透過魔術分享個人 衝破生命逆境的經歷,鼓勵同工積極正面解讀人生,提升團隊精神。

4 sessions of themed talks on "Trail Magic: Creating a Positive Energy Workplace" were organized for Hong Chi staff from October to December 2017, to enhance our service quality and prepare us for the changing service demands. The seminars were conducted by Mr Wilson Wan, Chairman of the Hong Kong Caring Magic Circus Council, who shared his experiences in building resilience and positive thinking against life's ups and downs, as well as boosting the team spirit of the Hong Chi staff.



# 英國特殊學校考察之旅 Study Trip to the United Kingdom (UK)

得到英國劍橋大學教育系退休講師Richard Byers先生的聯繫,本會教育部 及學校12位同工於2017年11月11至19日前往英國,展開為期9日的專業考 察之旅。透過與當地的教育工作者交流和參觀特殊學校,參加者對英國的 特殊教育情況,尤其課程設計、教學策略和評估等方面,有了更深入的認 識和了解,獲益良多!

With the assistance of Mr Richard Byers, retired lecturer of the Faculty of Education, University of Cambridge, a group of 12 representatives from Hong Chi went on a 9-day study trip to the UK from 11 to 19 November 2017. Through exchanging views with the UK educators and visiting special schools, the participants gained a better understanding of the latest trends of special education in the UK, especially the design of curriculum, teaching strategies and assessment. The trip was fruitful and eye-opening.



#### 校教職員專業發展日 School Staff Professional Development Day



匡智會屬校一年一度的教職員專業發展日於2017年12月18日假 香港教育大學舉行,是次主題為「新知求創·解難有法」,邀請 了前香港行政會議召集人林煥光先生(右九), GBS, JP及正生書 院校長陳兆焯博士(右八)主講上午環節;下午時段則有4個有 關感覺統合、腦神經科學、機械人和英國考察的主題講座,及2 個參觀會方服務單位的活動,讓同工跟專家學習及交流。

The annual School Staff Professional Development Day for Hong Chi schools was held on 18 December 2017 at The Education University of Hong Kong. The theme this year was "Creativity and Problem Solving". Mr Lam Woon Kwong (9th right), GBS, JP, former Convenor of the Executive Council and Dr Chan Siu Cheuk, Alman (8th right), Principal of Christian Zheng Sheng College, were guest speakers in the morning session. 4 parallel sessions covering sensory integration, neuroscience, robots and UK study trip, and 2 visits to the Association's service units were arranged in the afternoon.

### 與香港教育大學再次簽訂合作協議

#### Partnership with The Education University of Hong Kong (EdUHK)

本會很高興於2017年11月21日再次與香港教育大學簽訂為期5年的合作協 議,繼續雙方在學術及教學方面的協作關係,為香港教育作出更大的貢獻。 儀式上, 匡智會教育執行委員會副主席黃張靜儀女士(中) 及香港教育大學 校長張仁良教授(右二), BBS, JP簽訂合作協議。

The Association was glad to again sign a 5-year agreement with EdUHK on 21 November 2017 to continue our collaboration in the areas of academics and teaching, thus making a greater contribution to local education. At the ceremony, Mrs Brenda Wong (centre), Vice-chairman of Education Executive Committee of Hong Chi Association, signed the collaboration agreement with Professor Cheung Yan Leung, Stephen (2nd right), BBS, JP, EdUHK President.



# 感官花園 Sensory Garden



......



衷心感謝香港寶嘉慷慨捐款20萬元及邀請其企業伙伴捐助建材,為 匡智張玉瓊晨輝學校興建感官花園,讓學生在有趣環境下接受感 統訓練,以提升他們的感官協調及肢體活動能力。除提供資金及 物料贊助外,香港寶嘉更安排建築師擔任項目設計,以及工程團 隊到校跟進工程進度,並邀請其員工義務美化工程項目。同學們 對感官花園的落成都非常高興。

A sincere appreciation to Dragages Hong Kong for making the generous donation of \$200,000, and soliciting in-kind donations of building materials from its corporate friends to build a sensory garden at Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School. Students can receive sensory integration training by using the fun-filled facilities of the sensory garden to enhance their sensory coordination and physical mobility. Apart from providing funding, in-kind donations and volunteering support, Dragages Hong Kong has also sent architects to be the project designers, as well as professional engineers and technicians to assist in monitoring the project's progress. Students were overjoyed to witness the grand opening of the sensory garden.

### 2017

### 金門慈善步行籌款

#### Gammon Walkathon to Guangzhou

感謝金門建築有限公司連續8年舉辦「金門滿愛心・行路上廣 州上慈善步行籌款活動,邀請匡智學生、學員與金門義工一 同參與這趟愛心之旅,所籌得之善款用於支持本會持續為智 障人士提供多元化服務,協助他們融入社會。

Sincere gratitude goes to Gammon Construction Limited for organizing "Gammon Walkathon to Guangzhou" for the 8th consecutive year, and for inviting our students and trainee to take up the challenge with the Gammon volunteers. The funds raised are designated to support our diversified services for people with intellectual disabilities.



### L'Oréal Citizen Day



L'Oréal Citizen Day動員超過 50位義工於2017年10月下 旬探訪匡智松嶺村,參與 由匡智廣福慧妍雅集工場 及匡智地區支援中心(新界 北區)預備的小盆栽及手工 肥皂工作坊;與此同時,義 工們亦向匡智學生和學員 傳授簡單實用的護膚美容 及美髮知識,提升他們整 理儀容的能力和自信心。活 動加深了企業義工與匡智學 生及學員之間的相互認識。

Over 50 L'Oréal staff visited Pinehill Village in late October 2017 to take part in the annual L'Oréal Citizen Day. Apart from joining flower arrangement, potted plant and soap making workshops hosted by trainees from Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop and Hong Chi District Support Centre - N.T. (North District), L'Oréal volunteers also shared their professional knowledge on skin and hair care with Hong Chi trainees in the afternoon workshops to enhance the self-confidence of students and trainees. The workshops fostered a better understanding among volunteers and the Hong Chi participants.











會德豐地產(香港)有限公司連續9年與匡智會合辦電子聖誕卡設計比賽,讓學生盡情發揮創作天分。會德豐地產常務董事黃光耀先生(右)嘉許得獎學生,以示鼓勵。



Wheelock Properties (Hong Kong) Limited has been co-organizing the annual Christmas e-Card Design Competition with the Association for 9 consecutive years to showcase our students' creativity and artistic talents. Mr Ricky K Y Wong (right), Director of Wheelock Properties (Hong Kong) Limited presented an award to the winning student.



匡智獅子會晨崗學校贏得「匡智盃」冠軍寶座。

Hong Chi Lions Morninghill School won the championship of "Hong Chi Cup".



感謝孩之寶香港的義工探訪匡智張玉瓊晨輝學校,與同學玩遊戲 及送上聖誕禮物,度過一個愉快下午。

Our appreciation goes to Hasbro Hong Kong volunteers for visiting the students of Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School to celebrate Christmas with fun-filled games and gifts!

衷心多謝Tesla邀請賽馬會匡智學校學生參觀位於淺水灣的陳列室,讓同學近距離了解電動車,與喜歡的電動車拍照留念。

Heartfelt thanks to Tesla for inviting students from The Jockey Club Hong Chi School for a tour of their showroom at The Repulse Bay. Students learnt about electric vehicles and took group photos with their favourite cars.



學生在2017年11月下旬 參加「北京歷史及科技探 索之旅」。

Students had a study tour to Beijing in late November 2017 to explore its history and technology development.





匡智屯門晨輝學校周天樂同學以一道「魚 魚得水」,在「我的廚房」烹飪比賽取得 輕度組「美食銅獎」。

Chow Tin Lok, a student from Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun, won a bronze medal in the mild grade division of the "My Kitchen" Cooking Competition.





### 2018 匡智會慈善獎券

Hong Chi Association Charity Raffle



為本會社會服務、教育服務及公眾教育籌募經費,本會於2月8日至4月3日首度舉行慈善獎券義賣。獎券每張港幣\$10,可於本會香港辦事處(灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室)、指定匡智社企及服務單位,以及多個公眾地點有售。歡迎各界善心人士及機構踴躍訂購慈善獎券,共襄善舉,與我們一起攜手匡扶智障。衷心感謝多間愛心機構捐出豐富抽獎禮物支持是次獎券活動,抽獎結果將於4月13日刊登於英文虎報、星島日報及匡智會網頁。查詢、訂購及了解更多詳情:電話 2661 0709/電郵 cfr@hongchi.org.hk/網頁www.hongchi.org.hk/raffle2018。

Our first-ever Hong Chi Association Charity Raffle will take place from 8 February to 3 April 2018 to raise funds in support of our social welfare services, educational services and public education programmes that assist people with intellectual disabilities integrate into society. Raffle tickets (\$10 each) are available for purchase at our Hong Kong Office (Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai), and at the Association's designated social enterprises, service units and other public venues. Heartfelt thanks to the caring corporations for sponsoring the lucky draw prizes. The results will be published in The Standard, Sing Tao Daily, and at Hong Chi Association's website on 13 April. For inquiry, order and the latest updates: 2661 0709 / cfr@hongchi.org.hk/www.hongchi.org.hk/raffle2018.

### 2018 匡智慈善曲奇義賣

#### Hong Chi Charity Cookies Sale

踏入第6年,匡智慈善曲奇再次與本地著名插畫師John Ho合作,由他筆下的肉肉熊及花花貓帶大家同遊東瀛賞櫻;而本會社企餅房hc:Bakery烘焙學員更與經驗豐富的餅師研製全新限量版手工曲奇。你的支持不但為智障人士提供更多培訓及就業機會,更是對他們的工作能力予以認同。**匡智慈善曲奇將於4月起接受優先訂購,並於4月下旬至5月中於各個公開地點舉行慈善義賣**,請密切留意匡智會網頁www.hongchi.org.hk或Facebook專頁的最新消息。查詢或預訂:2661 0709 / cfr@hongchi.org.hk。請踴躍支持!

Hong Chi Charity Cookies Sale will be held this April and May for the 6th year in a row! We are delighted to have the renowned local illustration artist John Ho collaborating with Hong Chi again this year, adorning the tin box with clouds of beautiful cherry blossoms and his iconic characters. Our hc:Bakery trainees and experienced pastry chef will create a brand new cookies flavour for this campaign. Your support creates job opportunities and training for people with intellectual disabilities, as well as demonstrating an important recognition of their work abilities. Hong Chi Charity Cookies will be available for advance order from April onwards. Charity booths will be set up at various public venues from late April to mid-May. Stay tuned to our website www.hongchi.org.hk and Facebook page for the latest updates. Order or inquiry: 2661 0709 / cfr@hongchi.org.hk



John H

### 每月捐款計劃 Monthly Donation Programme



作品創作: 匡智元朗晨樂學校 黃曉零

Painted by Wong Hiu Man from Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long 本會一直致力為智障人士在人生不同階段提供適時適切的教育及訓練服務,協助他們盡展所長,融入社會。你的定期捐款能為我們的服務發展帶來穩定支持,並優化各項非津助項目。在新的一年,我們誠邀各位加入匡智會每月捐款者的行列,為更多有需要人士送上祝福。請即登入匡智會網頁www.hongchi.org.hk (揀選「支持我們」>「捐獻」>「每月捐款」)登記成為匡智每月捐款者,與我們並肩匡扶智障。

Hong Chi is dedicated to serve and cater for the needs of people with intellectual disabilities throughout different stages of their lives, assisting them to lead a meaningful life and to contribute to society. Your regular donation provides firm support for us to further develop the needed services that serve more people in need. As the new year unfolds, you are genuinely invited to join us as a Monthly Donor to bring blessing to the people under our care. Please sign up as Monthly Donor via online registration: www.hongchi.org.hk (select "Support Us" > "Donation" > "Monthly Donation") to show your care for people with intellectual disabilities.



捐款及支持我們 Donate and Support Us



### 請支持匡智會港島區賣旗

2018.4.7

Support Hong Chi Hong Kong Island Flag Day



### Recruit volunteers!

3,000 volunteer flag sellers are

匡智會於2018年4月7日(星期六)舉行港島區 賣旗日,是本年度其中一個大型籌款活動以支 持本會工作。懇請各位踴躍捐款支持我們的賣 旗活動,並登記成為賣旗日義工。是次賣旗日 善款將用以支持:

非津助職業訓練及實習:為智障學員提供真實 的工作環境接受非津助職業訓練及實習,協助 他們公開就業,自力更生。

推行公眾教育:致力向公眾宣揚共融精神,透過 不同途徑提升大眾對智障人士的認識和尊重,接 納他們成為貢獻社會的一分子。

Hong Chi Flag Day will be held on 7 April 2018 (Saturday) on Hong Kong Island, one of our major fundraising campaigns which aims to raise funds in support of our Association's work. We sincerely appeal for your support by making donations and volunteering to be our flag-sellers. The funds raised will be designated to support:

Non-subvented job training and placement to provide appropriate training for trainees with intellectual disabilities, assisting them to develop skills and attitudes required to enter the open employment market.

Public education programmes to promote understanding and acceptance of people with intellectual disabilities plus other much-needed services.

請在以下適當方格內填上☑號,並以**正楷**填寫。 Please ☑ where appropriate and fill in the form in **CAPITAL** letters. \_\_,以支持匡智會賣旗日。(捐款港幣\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用) in support of the Hong Chi Flag Day. (Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above for tax deduction purpose) I / We would like to donate HK\$\_\_\_\_ 捐款方法 Donation Methods ☐ 信用卡捐款 By Credit Card ■ 網上捐款 By Online Donation 請登入「匡智會」網頁(www.hongchi.org.hk) ☐ Visa ☐ AMEX ☐ Master Please visit Hong Chi's website (www.hongchi.org.hk) 持卡人姓名 Name of Cardholder: \_\_\_ \* 請揀選支持活動「匡智會賣旗日」 Please choose to support event "Hong Chi Flag Day" 信用卡號碼 Card No.: \_\_ 有效日期至 Expiry Date: \_\_\_\_\_ ■ 劃線支票 By Cheque 支票號碼 Crossed Cheque No.: \_\_\_ 持卡人簽署 Cardholder's Signature: \_\_\_ (祈付:「匡智會」Payable to "Hong Chi Association") □ **繳費靈 By PPS** (付款編號 Payment Reference No.: \_\_\_ □ 現金捐款 By Cash Deposit - 繳費靈編號 Merchant Code: 9145 (敬請透過匯豐/恒生銀行自動櫃員機捐款) • 捐款人編號:請參看郵遞標籤 ( Please make donation via HSBC / Hang Seng Bank ATM machines ) Donor's Reference No.: Please refer to our mailing label 匯豐銀行戶□HSBC account: 500-118351-009 (請於自動櫃員機轉賬通知書上清楚寫上姓名 Please write your name on the ATM Customer Advice Form) 聯絡資料 Contact Information 姓名 Name:\_\_ \_\_\_\_\_(先生 Mr / 女士 Ms / 公司 Company) 捐款人編號 Donor's Reference No.:\_\_\_ 電郵 Email: \_ 日間聯絡電話 Daytime Tel: \_\_\_ 地址 Address:\_ □ 只想以電郵方式收取本會資訊 Please send me further communications by email 以上資料只會作為發出收據及必須的聯絡使用,資料絕對保密。如不欲繼續收取本會通訊,請聯絡我們。 The information provided above is for issuing receipt and making necessary contact only. It will be kept in the strictest confidence. Please contact us if you do not wish to receive further communications.

#### 請將填妥之回條 Please send the completed form:

- 1. 連同劃線支票寄回**香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經費籌募部**:或
- 接回動物大衆同日 **19 (1) 日本日本日本日本日本日本** (19 1年) (19 1

You can also make donation via any of the 7-Eleven outlets to support the event. (Cash donation of HK\$100 or above is accepted)

#### 匡扶智障 For People with Intellectual Disabilities

匡智會 — 前香港弱智人士服務協進會 — 本著「匡扶智障」的精神,竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有87個服務單位, 當中包括13所特殊學校,為不同年齡和程度的智障人士提供全面服務。**我們盼望得到你的鼓勵和支持,請與我們聯絡。** 

Hong Chi Association - formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped - is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We operate 87 service units, including 13 special schools, to provide comprehensive services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities. Offers of help and support are always welcome. Please contact us.

Find us on Facebook

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室

Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong

傳真 Fax: (852) 2866 0471

網址 Website: www.hongchi.org.hk 電郵 Email: cfr@hongchi.org.hk 香港税局檔案號碼 Inland Revenue Department, HKSAR, File No: 91/466

9311 9651





